

Cena



Translator Pro: 620 €
(doživotná licencia s podporou na 1 rok)

Ak máte záujem o aktualizácie a technickú podporu po vypršaní prvého roka, je potrebné si zakúpiť SMA (Support and Maintenance Agreement) za 20 % ceny/rok (teda asi 124 €).

SDL Trados Studio Freelance: 449 €
(ak pracujete na 2 počítačoch: 555 €)

Jednoduchšia verzia *SDL Trados Studio Starter* stojí 99 €/rok. SMA sa platí ročne, výška závisí od typu licencie. Výrobca na stránke neuvádza presnú sumu.

Obmedzená licencia: zdarma

(V 1 projekte môžete prekladať najviac 2 súbory s veľkosťou do 10 MB/súbor. Maximálny počet projektov je 1 000.)

Vyššie verzie sú spolpatnené: Verzia vhodná pre freelancero *Team Start* – súčasťou sú 2 prekladateľské licencie stojí 27 USD/mesiac, čiže približne 290 €/rok.

Testovacia verzia



45 dní (Translator Pro)

Po vypršaní testovacej verzie je memoQ prakticky nevyužitelné (ponúka len minimálne možnosti).

30 dní (SDL Trados Studio Freelance)

Po vypršaní testovacej verzie sa už v podstate do programu nedostanete.

30 dní (všetky vyššie verzie)

Na výber je 18 jazykov, vrátane slovenčiny a češtiny.

Jazyk rozhrania



Na výber je 10 jazykov, slovenčina ani čeština medzi nimi nie sú.

Na výber je 9 jazykov, slovenčina ani čeština medzi nimi nie sú.

Na výber je 18 jazykov, vrátane slovenčiny a češtiny.

Prístup k projektom



memoQ je počítačový program – treba si ho stiahnuť a nainštalovať.

Ak máte stolný počítač a potrebujete si memoQ "zobrať na cestu", môžete si urobiť dvojazyčný export do Wordu. Po návrate domov si ho jedným klikom naimportujete späť do memoQ. Nevýhodou je, že takto nemôžete pracovať s prekladovou pamäťou ani slovníkmi.

Studio je počítačový program – treba si ho stiahnuť a nainštalovať.

Ak potrebujete pracovať inde, ako doma, môžete si ho nainštalovať na iný PC a projekt si jednoducho preniesť alebo si so sebou vezmete bilíngválny wordový súbor.

Memsources funguje online – po registrácii získate prihlasovacie meno a heslo a pracujete cez internetový prehliadač.

Výhodou je, že svoju prácu si so sebou viete zobrať kdekoľvek, kde je internetové pripojenie. Nevýhodou je, že ak server nebude fungovať (čo sa občas stane) nebudete mať k svojim prekladom prístup.



O bezpečnosť dôverných dokumentov sa nemusíte obávať, nebudú zdieľané ďalej.

Podporované formáty



Všetky bežne dostupné formáty (MS Office, exporty z grafických programov, webových stránok a pod).

Všetky bežne dostupné formáty (MS Office, exporty z grafických programov, webových stránok a pod).

Menej podporovaných formátov, avšak plne postačujúce pre bežné použitie.



POZOR: Žiadny CAT nástroj nedokáže plnohodnotne spracovať PDF dokumenty. PDF zabezpečuje, aby sa dokument zobrazil na všetkých zariadeniach rovnako, preto samo osebe nie je editovateľné. memoQ aj Studio PDF naimportujú ako text na preklad, ale s výsledkom vôbec nemusíte byť spokojní. PDF preto odporúčame pred prekladom previesť do Wordu. Alebo si aspoň vopred otestovať, ako bude výstup vyzeráť.

Správa terminológie



Glosár si vytvoríte priamo v prekladovom projekte a z prekladateľského editora si do svojho slovníka pridávate nové slovíčka. Nie je potrebné si glosár zostavovať vopred.

V Studiu funguje na správu terminológie samostatný program s názvom *MultiTerm*. V ňom si vytvoríte nový slovník a pripojíte si ho k projektu. Termíny môžete pridávať priamo z editora.

Glosár si vytvoríte v projekte a nové termíny pridávate z prekladateľského editora.

Kontrola kvality



Každý z týchto nástrojov ponúka zabudovanú automatickú strojovú kontrolu kvality prekladu, aj s možnosťou úpravy nastavení.

Prekladateľské prostredie



Priamo pri preklade vidíte náhľad originálu v pôvodnom rozložení. Pri preklade sa originál nahrádza prekladom, takže v skutočnom čase vidíte, ako bude váš preklad vyzeráť. Všetko, čo na preklad potrebujete, máte v jednom okne.

Môžete si tiež vybrať, či chcete mať prekladané segmenty usporiadané vedľa seba alebo pod sebou.

Studio ponúka rovnakú funkcionalitu, ale prekladaný text vám otvorí v náhľade v pôvodnom formáte. Text teda vidíte vo Wordu spolu s pravítkom a okrajmi a musíte oveľa viac skrolovať, ak sa chcete dopracovať k ucelenému náhľadu.

Usporiadanie segmentov nie je možné meniť.

Náhľad prekladaného textu funguje podobne ako v memoQ, avšak originál sa nenahrádza prekladom. Vidíte teda text s pôvodným rozložením, ale aj s pôvodným textom.

Usporiadanie segmentov sa nedá meniť.

Prehľadnosť funkcií



memoQ ponúka množstvo funkcií, no občas sa v nich môžete stratiť. Ikonky sú veľké a prehľadné a prostredie je celkovo príjemné.

Pozitívne hodnotíme widget vo verzii 2019, ktorý vás dokáže navigovať ku konkrétnym funkciám. Samo osebe ale pôsobí stiesnene a nie až tak prehľadne a navigácia v ňom nie je intuitívna.

Prostredie Memsources je intuitívne, nie je prekomplikované a ľahko sa v ňom zorientujete.